

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

**USO DE TÉCNICAS EN LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS EN
TEXTOS INFANTILES DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL EN EL
AÑO 2014**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTOR:

Karina Stephanie Rojas Becerra

ASESORES:

Mgtr. Carmen Rosa Calero Moscol

Mgtr. Juan Carlos Arrieta

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2014-II

PÁGINAS DEL JURADO DE TESIS

(Presidenta)

(Secretario)

(Vocal)

DEDICATORIA

A mis padres, las dos personas más importantes en mi vida porque con su profundo amor, comprensión y sobre todo apoyo hicieron posible la culminación de este trabajo.

AGRADECIMIENTOS

Un profundo agradecimiento a todas aquellas personas que sin su apoyo no hubiera podido concluir una meta más en mi vida, gracias por la paciencia, comprensión, buenos consejos. Estaré eternamente agradecida y todos esos recuerdos y muestras de cariño los llevaré siempre en mi corazón.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Karina Stephanie Rojas Becerra con DNI N° 45160694, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 3 de Diciembre del 2014

Karina Stephanie Rojas Becerra

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado, presento ante ustedes la tesis titulada “USO DE TÉCNICAS EN LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS EN TEXTOS INFANTILES DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL EN EL AÑO 2014”, que tiene la finalidad de determinar que técnicas que son utilizadas en la traducción de culturemas en textos infantiles en cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, para obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación. Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

Autora: Karina Rojas Becerra

10^{mo} Ciclo de la E.A.P. de Educación e Idiomas

Universidad Cesar Vallejo.

ÍNDICE

CARATULA	i
PÁGINAS PRELIMINARES	ii
PÁGINA DEL JURADO.....	iii
DEDICATORIA	iv
AGRADECIMIENTO	v
PRESENTACIÓN.....	vi
ÍNDICE.....	vii
RESUMEN	viii
ABSTRACT.....	ix
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	11
2.1 Aproximación temática:	12
2.2 Formulación del problema de investigación	12
2.2.1 Problema general	12
2.2.2 Problemas específicos	12
2.3 Justificación	12
2.4 Relevancia	13
2.5 Contribución.....	13
2.6 Objetivos	13
2.6.1 Objetivo General	13
2.6.2 Objetivos Especificos.....	13
2.7 Hipótesis.....	13
III. MARCO METODOLÓGICO	14
3.1 Metodología	14
3.1.1 Tipo de estudio.....	14
3.1.2 Diseño.....	14
3.2 Escenario de estudio	14
3.3 Caracterización de sujetos	14
3.4 Trayectoria metodológica	14
3.5 Técnicas e instrumento de recolección de datos.....	15
3.6 Tratamiento de la información:	15
3.6.1 Las unidades temáticas	15

3.6.2	La categorización.....	15
3.7	Mapeamiento.....	15
3.8	Rigor científico.....	21
3.9	Aspecto éticos	21
IV.	RESULTADOS	22
4.1	Descripción de resultados	22
V.	DISCUSIÓN.....	32
5.1	Aproximación al objeto de estudio.....	32
VI.	CONCLUSIONES	33
VII.	RECOMENDACIONES.....	34
VIII.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	35
	ANEXO 1: Fichas de Análisis y Observación	37
	ANEXO 2: Validación del instrumento.....	39
	ANEXO 3:Matriz de consistencia	41

CUADROS

Cuadro N°1	resumen de las técnicas de traducción.....	7
Cuadro N°2	Técnicas de traducción más utilizadas.....	22
Cuadro N° 3	Conteo de las técnicas de traducción utilizadas.....	30

RESUMEN

Objetivo: Determinar que técnicas son utilizadas en la traducción de culturemas del idioma inglés al español de 3 textos infantiles que tienen los siguientes nombres “The Pied Piper of Hamelin”, “The Frogs asking for a king” y “Perez Mouse” que permite a los traductores dedicados al área de traducción de culturemas en textos infantiles encontrar más información en relación a que técnicas de traducción se utilizan. **Metodología:** Se seleccionaron 25 culturemas de los 3 textos mencionados anteriormente, tanto en su versión en inglés como en español. Posteriormente, se realizó una ficha de análisis de las 25 culturemas como instrumento utilizando la técnica de observación y el método empleado fue el cualitativo. **Resultados:** se encontró que las técnicas que se utilizaron en la traducción de culturemas fueron la de Modulación, Adaptación, Generalización, Amplificación lingüística, Traducción literal, Calco y Particularización. Las más usadas fueron Adaptación y Generalización. **Conclusiones:** En lo que respecta a la traducción de culturemas no fue sencillo aplicar una técnica de traducción a un culturema ya que requería de muchos factores, como la cultura meta, el significado que tiene ese culturema en una respectiva cultura. Por otro lado, los tipos de culturemas encontrados en esta investigación pertenecen al medio Natural, patrimonio Cultural, cultura Social y cultura lingüística.

Palabras claves: culturemas, textos infantiles, técnicas de traducción

ABSTRACT

Objective: Determine what techniques are used in translation of cultural words from English to Spanish of three texts whose names are “The Pied Piper of Hamelin”, “The Frogs asking for a king” and “Perez Mouse”. Those texts allow translators who are dedicated to the translation of cultural words in children’s books to find more information about what translation techniques are used.

Methodology: 25 cultural words were selected from 3 children books, both in the original version English and in the translated version Spanish. Then, the analysis of these 25 cultural words was made by an index card of analysis as an instrument, using the observation technique and the method was qualitative. **Results:** it was found the techniques used in translation of cultural words were Modulation, Adaptation, Generalization, Linguistic Amplification and Literal Translation. The most used were Adaptation and Generalization. **Conclusions:** As far as the cultural words, it wasn’t easy to apply a translation technique to a cultural word considering that it required many factors like the target culture, the meaning of that cultural word. On the other hand, the cultural word types that were founded in this thesis belong to natural environment, cultural patrimony, social culture and linguistic culture.

Key words: *cultural words, children books, techniques of translation*